

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81.25

ПОНЯТИЕ «ГРЕХА» В ТЕОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ДАННОГО КОНЦЕПТА С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Ставицкая Е.А.

*Московский государственный лингвистический университет,
Россия, 119034, г.Москва, ул. Остоженка*

THE CONCEPT OF "SIN" IN THE THEOLOGICAL DISCOURSE AND THE POSSIBILITIES TO TRANSLATE IT FROM RUSSIAN INTO GERMAN

E.A.Stavitskaya

*Moscow State Linguistic University,
Russia, 119034, Moscow, Ostozhenka str., 38*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается понятие «грех» с точки зрения вероучения трех основных христианских конфессий (православие, католицизм, протестантизм), анализируются параллельные отрывки из Священного Писания, основные христианские молитвы и приводятся возможные эквиваленты этого понятия для перевода на немецкий язык.

ABSTRACT

The paper reveals the concept of "sin" from the position of the three main Christian denominations (Orthodoxy, Catholicism, Protestantism), parallel abstracts from the Holy Scriptures, the main Christian prayers are analysed and possible equivalents for the notion are given, which might be helpful in translating from Russian into German.

Ключевые слова: теологический дискурс, конфессиональный, грех, вина, эквивалент, перевод.

Key words: theological discourse, confessional/of a confession, sin, fault, equivalent, translation

Перевод абстрактных понятий всегда предполагает лингвокультурологический анализ не только самого понятия, но и контекста.

В теологическом дискурсе, особенно, если речь идет о поликонфессиональной религии, в рамках которой этот дискурс существует, важно также проводить и лингвокультурологический, и непосредственно теологический анализ рассматриваемого понятия.

О теологическом и религиозном дискурсах написано немало, в нашей работе мы следуем за определением Дёминой Д.А., данным ею в статье «Теологический дискурс как особый тип дискурса», где она указывает на необходимость разграничения религиозного и теологического видов дискурса, и, приводя мнения различных исследователей (в частности, Булавиной С.В., Лебедева В.Ю., Анисимовой Е.Е.), приходит к выводу о том, что «если религиозный дискурс включает в себя область веры и обряда, то дискурс теологический охватывает вероучение и апологетику»¹. Именно от вероучения конкретной конфессии будет зависеть и значение, наполнение любого концепта. В христианстве, конечно, многие абстрактные понятия воспринимаются как идентичные или близкие к таковым, даже если мы

их употребляем в контексте разных конфессий, то есть кротость для православного человека будет близка к понятию Sanftmut для католика или протестанта, несомненно, то же можно сказать и о многих общечеловеческих ценностях, например, добро, любовь, благодарность и т.д., которые, понимаются носителями разных языков почти одинаково. Но все же есть это «почти», и некоторые оттенки смысла, грани значения могут отличаться в восприятии носителей как разных языков, так даже и одного.

В нашей работе неслучайно в русле одной христианской религии мы говорим о трех основных и множестве менее крупных конфессий. В православии, католицизме и протестантизме существуют вероучительные отличия, которые и привели к разделению в определенные исторические периоды.

Если мы обратимся к учению о грехе, то обнаружим существенные отличия: в православной антропологии разделяют Первородный грех, который совершили Адам и Ева, послушавшись Бога, и личные грехи. Первый сам по себе не наследует человек, но его последствия – болезни и смерть – настигают человека. Вторые же – личные

¹ Дёмина Д.А. Теологический дискурс как особый тип дискурса» Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып.8 (850) / 2021, С.212-224, с.222

грехи каждого – и есть то, в чем верующие призваны каяться и стремиться исправить.

В западном христианстве мы увидим следующее: католическом учении краеугольным камнем считается мнение блаженного Августина, который полагал, что и Первородный грех, и личные грехи человека тяжким бременем лежат на нем и ничто не может избавить человека от него. В связи с этим далее было развито учение о благодать – Божественной благодати, которая может помочь облегчить это бремя, но самостоятельно человек никоим образом от него избавиться не может. В протестантском учении данные постулаты усиливаются: лишь Господь может предопределить человека ко спасению и избавить от бремени греха, однако опять же, его собственными прегрешениями будут считаться и Первородный грех, и личные грехи человека.

Итак, важнейшее понятие христианской нравственности, «грех», с одной стороны, является общим для трех основных направлений христианства (православия, католицизма и протестантизма), и используется в следующих двух основных значениях:

1) пomyсл, мысль, желание, решение, влечение, действие или бездействие, противоречащее Божественному нравственному закону, Божьим заповедям, повелениям, религиозно-обрядовым нормам;

2) первородный грех: порча человеческой природы, как по душе, так и по телу, в нравственном отношении проявляющаяся в том, что все потомки согрешивших прародителей (за исключением Господа Иисуса Христа) рождаются со склонностью ко злу, удобопреклонными к влиянию на них падших духов².

Во втором значении мы видим указание на православное понимание роли Первородного греха.

Для перевода данного понятия на немецкий язык, в первую очередь, мы определяем так называемую «конфессиональную принадлежность» текста для того, чтобы определить, какую грань мы должны будем высветить.

Обращаясь к двуязычному словарю, мы найдем следующие возможные варианты перевода: Sünde, Schuld, Vergehen.

Для того, чтобы выявить более точное значение указанных трех понятий, обратимся к одноязычному словарю Duden³. В нем понятие Sünde определяется, как:

1) Übertretung eines göttlichen Gebots (преступление Божественной заповеди);

2) Zustand, in dem sich jemand durch eine Sünde (a) oder durch die Erbsünde befindet (состояние, в котором находится человек по совершении греха или в результате первородного греха);

3) Handlung der Unvernunft, die nicht zu verantworten ist; Verfehlung gegen bestehende [moralische] Normen (неразумное действие, преступление существующих (моральных) норм).

Schuld, в свою очередь, описывается как Ursache von etwas Unangenehmem, Bösem oder eines Unglücks, das Verantwortlichsein, die Verantwortung dafür, то есть причина чего либо злого, некоего несчастья, а также ответственность за него.

И Vergehen имеет наиболее общее, практически не связанное с религиозным, значение, gegen ein Gesetz, eine Norm o. Ä. verstoßende Handlung – то есть акцент лишь на преступлении некой нормы, нарушении закона.

Особый интерес представляет то, что в самой известной христианской молитве «Отче наш» эквивалентом русского понятия «грех» становится Schuld в немецкоязычной молитве:

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name,
dein Reich komme,
dein Wille geschehe
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Вероятно, Schuld здесь употребляется во втором значении Sünde, указанном выше. В теологических /вероучительных и апологетических/ текстах чаще встречаются пары эквивалентов Sünde/грех и Schuld/вина.

Представим несколько параллельных мест из Священного Писания с понятием «грех» на русском и немецком языках⁴:

..всякий, делающий <i>грех</i> , есть раб <i>греха</i> . (Ин.8,34)	Wer <i>Sünde</i> tut, der ist der <i>Sünde</i> Knecht. (Jo 8,34)
Итак да не царствует <i>грех</i> в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его; и не предавайте членов ваших <i>греху</i> в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности. <i>Грех</i> не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью. (Рим. 6:12–14)	So lasset nun die <i>Sünde</i> nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, Gehorsam zu leisten seinen Gelüsten. Auch ergebet nicht der <i>Sünde</i> eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern ergebet euch selbst Gott, als die da aus den Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

² Грех - Православный портал «Азбука веры» (azbyka.ru)

³ Duden | Sprache sagt alles.

⁴ Цитаты из Священного Писания приведены по die Heilige Schrift - [Luther 1912] - The Holy Bible in German Die Bibel: German Bible (wordproject.org)

	Denn die <i>Sünde</i> wird nicht herrschen können über euch, die ihr ja nicht unter dem Gesetze seid, sondern unter der Gnade. (Rö 6,12-14)
Освободившись же от <i>греха</i> , вы стали рабами праведности. (Рим.6,18)	Denn nun ihr frei geworden seid von der <i>Sünde</i> , seid ihr Knechte geworden der Gerechtigkeit. (Rö 6,18)
Если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого <i>греха</i> . Если говорим, что не имеем <i>греха</i> , – обманываем самих себя, и истины нет в нас. Если исповедуем <i>грехи</i> наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам <i>грехи</i> наши и очистит нас от всякой неправды. (1Ин. 1,7–9)	Wenn wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller <i>Sünde</i> . Wenn wir sagen, wir haben keine <i>Sünde</i> , so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns. Wenn wir aber unsre <i>Sünden</i> bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die <i>Sünden</i> vergibt und reinigt uns von aller Untugend. (1Jo 1,7-9)
Если говорим, что не имеем <i>греха</i> , – обманываем самих себя, и истины нет в нас. (1Ин.1,8)	Wenn wir sagen, wir haben keine <i>Sünde</i> , so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns. (1Jo 1,8)

В последнем члене Символа веры (католический источник⁵) также употребляется данный эквивалент:

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der **Sünden**, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

Протестантский источник⁶:

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der **Sünden**, Auferstehung der Toten und das ewige Leben.

Во всех цитатах мы видим пару эквивалентов *Sünde*/грех. Однако, обратившись к немецкоязычным источникам, которые описывают различия в понимании *Schuld* и *Sünde*, мы находим: *Sünde ist Schuld aus der Sicht des Glaubens*⁷. (Грех – это вина с точки зрения веры)

Часто грех (*Sünde*) в немецкоязычных текстах используется как синоним порока (*Laster*), что совпадает и с русскоязычным словоупотреблением.

В паре *Sünde*/*Schuld* мы можем привести латинские эквиваленты – *debitum* и *culpa* соответственно – и греческий – *hamartia*. Латинская *culpa* связана, как правило, с конкретным действием или преступным бездействием, то есть обозначает преступное поведение, в свою очередь, *debitum* означает вину, die *Schuld*, как основополагающий принцип человеческого существования, вина, которая не зависит от конкретных действий человека, она

существует до любых действий, экзистенциальная вина, которая трагически переживается. Вероятно, именно этот аспект значения до сих пор звучит в немецком *Schuld*, если это понятие употребляется в теологическом/религиозном контексте. *Hamartia* изначально означало непопадание в цель, („ein Ziel nicht treffen“) и в религиозном контексте характеризовалась отсутствием или недостатком любви к Господу, ближнему и самому себе.⁸

Итак, проанализировав некоторые переводы Священного Писания и текстов основных христианских молитв, мы можем сделать следующие выводы:

1. Понятие «грех» может быть описано и как абстрактное, и как конкретное в зависимости от контекстуального употребления.

2. В христианстве существует общее для всех конфессий учение о грехе и учения, распространившиеся в определенной христианской конфессии (в восточном христианстве – православии и в западном христианстве – католицизме и протестантизме).

3. Как правило, эквивалентным переводом понятия «грех» будет служить „*Sünde*“ в немецком языке.

4. Однако, есть также случаи употребления в качестве возможного эквивалента существительного *Schuld*, которое может выражать в большей мере западнохристианское учение о грехе (и католическое, и протестантское), пронизанное большим трагизмом неизбежности.

5. Таким образом, выбирая между несколькими эквивалентами, мы предлагаем

⁵ Apostolisches Glaubensbekenntnis - Kath. Kirche Kalkar (katholisch-kalkar.de)

⁶ Apostolisches Glaubensbekenntnis – EKD

⁷ 11. Schuld / Sünde / Vergebung | Kernfragen des Glaubens (kernfragen-des-glaubens.de)

⁸ Das Wissenschaftlich-Religionspädagogische Lexikon im Internet :: bibelwissenschaft.de

опираться на указанные вероучительные особенности и, несомненно, анализ контекста.

Список литературы

1. Дёмина Д.А. Теологический дискурс как особый тип дискурса» Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып.8 (850) / 2021, С.212-224

2. Elsässer, A., Sünde und Schuld — Umkehr und Bekehrung, in: J. Gründel (Hrsg.), Leben aus

christlicher Verantwortung. Ein Grundkurs der Moral. Bd. 1. Düsseldorf 1991. 162-184. G Höver, Schuld und Sünde, in: J.-P. Wils/D. Mieth, Grundbegriffe der christlichen Ethik. Paderborn u. a. 1992. 282-292

9.3. Grandel, J., Schuld, Vergebung und Versöhnung. Moralpsychologische und theologische Aspekte zum Umgang mit der Schuld, in: W. Ernst (Hrsg.), Grundlagen und Probleme der heutigen Moraltheologie. Würzburg 1989. 209—226